

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Portugués B1 Tercera lengua extranjera II Portugués B1 Tercera lengua extranjera III Portugués B1 Tercera lengua extranjera IV Portugués B1 Tercera lengua extranjera V Portugués B1
Código	E000006988
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º, 2º, 3º, 4º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Portugués
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel B1

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Simone Nascimento Campos
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	Sala de profesores edificio B Sede Cantoblanco
e-mail	snascimento@comillas.edu
Teléfono	91 734 3950
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel de A2 consolidado en portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respetar la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la

		<i>traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i>
	<i>RA6</i>	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<i>RA1</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	<i>RA4</i>	<i>Conoce distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	<i>RA5</i>	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	<i>RA6</i>	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	<i>RA7</i>	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,</i>
	<i>RA8</i>	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<i>RA1</i>	<i>Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..</i>
	<i>RA2</i>	<i>Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).</i>
	<i>RA5</i>	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.</i>
	<i>RA6</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Carpe Diem

Objetivos Comunicativos:

Expresar opinión
Hablar sobre las actividades de ocio
Producir un artículo de opinión sobre distintas actividades de ocio

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente al ocio y entretenimiento (lectura, televisión, música, baile)
/ Expresiones idiomáticas relacionadas con los colores

Gramática: Pronombres complementos y su uso / Pronombres Indefinidos
Portugués y español en contraste: Uso de los pronombres indefinidos *tudo* – *todo*

Fonética: [o]– [ɔ]

Contenidos socioculturales:

El papel de la televisión en la vida de los jóvenes
El hábito de lectura
Bailes populares

Bloque II: Tolerância

Objetivos Comunicativos:

Hablar de las diferencias culturales y estereotipos
Producir un cartel de una campaña publicitaria
Hablar del futuro
Reflexionar sobre la vejez y el respeto a los mayores
Hablar sobre la tolerancia en las relaciones interpersonales

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente a la convivencia entre personas, vida en sociedad y tolerancia con las diferencias

Gramática: Futuro de Subjuntivo
Conjunciones y expresiones que introducen el Futuro de Subjuntivo
Portugués y español en contraste: verbos que sustituyen el futuro de Subjuntivo

Fonética: [e] – [i]

Contenidos socioculturales:

Diferencias culturales entre brasileños y otras nacionalidades /Estereotipos
Diferencias de generaciones

Bloque III: Jeitinho Brasileiro

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre el comportamiento y manera de ser de los brasileños y otras nacionalidades
Dar instrucciones
Formular hipótesis

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Manera de ser y actuar / uso de la expresión "*jeitinho brasileiro*"

Gramática: Diminutivos (regulares e irregulares) / Plural
Portugués y español en contraste: formación del plural de sustantivos terminados en-ão

Contenidos socioculturales:

El "*jeitinho brasileiro*" y sus posibles interpretaciones
Valor cultural do uso do diminutivo

Bloque IV: Consciência Coletiva

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar sobre problemas sociales
Hablar sobre proyectos sociales y la labor de las ONGs
Escribir una carta a un periódico

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente a realidades sociales, desperdicio de comida, niños de la calle, ONGs

Gramática:

Adverbios
Pretérito Imperfeito de Subjuntivo y Futuro do Pretérito de Indicativo
Portugués y español en contraste: uso del *Imperfeito de Subjuntivo* y del *Futuro do Pretérito de Indicativo* en los dos idiomas

Fonética y ortografía: ss, sc, sç, xc

Contenidos socioculturales:

Desigualdades sociales
Poesía mural del Profeta Gentileza

Bloque V: Educação

Objetivos Comunicativos:

Expresar deseos
Comentar sobre opciones de estudio y salidas laborales
Obtener informaciones sobre la vida académica
Hablar sobre el sistema educativo

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario:

Referente al sistema educativo brasileño / Cursos universitarios / Dichos populares relacionados con la educación

Gramática: Concordancia nominal / Pronombres relativos

Portugués y español en contraste: uso del pronombre relativo "quem"

Ortografía: Acento grave e crase

Contenidos socioculturales:

Sistema educativo brasileño /Estudiar y vivir en el exterior

Bloque VI: Cidades

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar sobre las ventajas y desventajas de vivir en una ciudad o en el interior
Comparar el estilo de vida urbano y rural
Pedir y dar información
Describir un inmueble y poner un anuncio en una web
Conocer y comentar sobre la geografía brasileña

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: referente a la vida en la ciudad y en el interior (pueblo)

Gramática: Voz pasiva y participios

Portugués y español en contraste: uso dos participios de los verbos terminados en -OLVER

Fonética y ortografía: Rotacismo y fenómenos del lenguaje oral

Contenidos socioculturales:

Curiosidades sobre algunas ciudades brasileñas
Regiones de Brasil y acentos regionales
Lenguaje "caipira"

Bloque VII: Comportamentos e tendências

Objetivos Comunicativos:

Disculparse
Expresar sentimientos
Dar consejos
Posicionarse a favor o en contra de algo
Producir un texto argumentativo

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Expresiones relacionadas con malentendidos, equivocaciones, escándalos, cotilleos, comportamientos y tendencias actuales.

Gramática: Tiempos compuestos de indicativo: *pretérito perfeito, mais que perfeito, futuro do presente, futuro do pretérito*
Tiempos compuestos de subjuntivo: *pretérito perfeito, mais que perfeito, futuro*
Portugués y español en contraste: usos del *Pretérito Perfeito composto do Ind.*

Contenidos socioculturales:

Actitudes y valores sociales

Bloque VIII:

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar sobre hechos históricos y sus consecuencias en el presente
Comparar variantes lingüísticas
Reproducir un discurso

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente al multiculturalismo, diferencias entre el portugués de Brasil y el de Portugal

Gramática: Discurso directo e indirecto
Portugués y español en contraste: uso preferencial de determinados vocablos

Contenidos socioculturales:

La corte portuguesa en Brasil: herencia cultural
Influencia de Portugal y otros pueblos en Brasil

La lengua portuguesa en el mundo
 Semana de Arte Moderna 1922
 La historia del voto en Brasil

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>

<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Exámenes (escritos y/u orales)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. 	<p>60 %</p>
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido 	<p>15%</p>
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos 	<p>10%</p>
<p>SE4 Monografías individuales /grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas. 	<p>10%</p>

SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%
-------------------------------------	---	----

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación queda a criterio del profesor,** que se realiza mediante examen (escrito y oral) y actividades de evaluación continua en el que se demuestren la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen final al término del cuatrimestre. **Para la aprobación de la asignatura es necesaria la superación del examen final y de la evaluación continua.**

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
<p>Barbosa, Cibele; Schrägle, Isaure (2015). <i>Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Intermediário- Níveis 3 e 4</i>. Buenos Aires: Editorial Casa do Brasil.</p> <p>Barbosa, Cibele; Schrägle, Isaure (2015). <i>Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Intermediário- Níveis 3 e 4. Caderno de exercícios</i>. Buenos Aires: Editorial Casa do Brasil.</p>	
Otros materiales	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
<p>I. <u>Gramáticas</u></p> <p>ARRUDA, Lígia (2012). <i>Gramática de português língua não materna</i>. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)</p> <p>COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). <i>Gramática ativa 1</i>. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)</p> <p>BECHARA, Evanildo. <i>Moderna gramática portuguesa</i>. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.</p> <p>II. <u>Diccionarios</u></p> <p><i>Dicionário de Português - Língua estrangeira</i>. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.</p> <p><i>Dicionário Espanhol-Português</i> (2011). Porto: Porto Editora.</p> <p><i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> (2009). (4ª Ed). Curitiba: EditoraPositivo</p>	
Otros materiales y recursos	

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)